

الألسنية المعاصرة واتجاهاتها

المحررون

أكمل خزيري عبد الرحمن

مجدي حاج إبراهيم

عبد الرزاق السعدي

حنفي حاج دولة



IIUM Press

الألسنية المعاصرة واتجاهاتها

المحررون

أكمل خزيري عبد الرحمن
مجدي حاج إبراهيم
عبد الرزاق السعدي
حنفي حاج دولة



IIUM Press

نشر من قبل:

IIUM Press
International Islamic University Malaysia

الطبعة الأولى، ٢٠١١م / ١٤٣٣ هـ

© IIUM Press, IIUM

جميع الحقوق الملكية الأدبية والفنية محفوظة لـ IIUM Press. ويحضر طبعة أو تصوير أو ترجمة أو إعادة تنضيد الكتال كاملاً أو مجزأً أو تسجيله على أشرطة كاسيت أو إدخاله على الكمبيوتر أو برمجته على أسطوانات ضوئية إلا بموافقة الناشر خطياً.

رقم التسلسل الدولي (ISBN): 978-967-0225-30-2

عضو مجلس النشر العلمي الماليزي

(Majlis Penerbitan Ilmiah Malaysia-MAPIM)

Copy no:	11228455
Initial:	AZR
Date:	29-11-11
Location:	MAD / PJ / ISTAC / NILAI / K / K2 / IUBF

طبع من طرف

KACI TRADING SDN. BHD.
16-3-2 DIAMOND SQUARE
JALAN 3/50 OFF JALAN GOMBAK
53000 KUALA LUMPUR
TEL: +603 4024 0308 FAX: +603 4024 0309
EMAIL: kacigraphics@gmail.com

فهرس المحتويات

- مقدمة..... ٥
- مدخل إلى البحث ٧
- أساليب المترجمين الملايوين في ترجمة معاني القرآن الكريم: دراسة تحليلية للدلالات المجازية ١٣
- نسيمة الحاج عبد الله..... ١٣
- د. أكمل خزيري عبد الرحمن
- المصطلحات الحاسوبية بين التعريب والترجمة ٣١
- د. الحاج حنفي بن دولة الحاج
- الدلالة المركزية والهامشية وأثرهما في المخاطب ٤٩
- أ. م. د. عاصم شحادة علي ٤٩
- الروابط الإحالية في خطبة حجة الوداع دراسة تطبيقية في ضوء نحو النص ٦٥
- د. ليلى محمد بايزيد ٦٥
- دراسة بنيان الرباعي على ضوء مناهج البحث الألسنية المعاصرة ٨٥
- أ. د. أنطوان ج. عبده ٨٥
- التداولية منهج جديد في تحليل الخطاب تأصيل النظرية وآفاق التطبيق ١٠٣
- أ. د. نعمان عبد الحميد بوقرة
- بعض ملامح نحو النص في كتاب دلائل الإعجاز في علم المعاني لـ "عبد القاهر الجرجاني" ١٢٣
- د. نصيرة زيتوني ١٢٣

- اللسانيات النصية من الجملة إلى النص ملامح الممارسة النصية في علم أصول الفقه ١٤٣
د. رشيد عمران
- أساليب الخطاب النبوي في ضوء المنهجية اللغوية الاجتماعية الحديثة: دراسة تحليلية ١٦٧
وان محمد وان سولونج
د. شمس الجميل بن يوب
- مفهوم التحويل لدى تشومسكي بين التأصيل والمعاصرة ١٨٩
ابتهاال محمد علي البار
- مراجعة "الفائدة" في التصور اللغوي العربي رؤية جديدة..... ٢٠٥
د. رشيد بلحبيب
- الدعوة إلى عامية اللغة العربية منهجٌ لبعض المدارس اللغوية الحديثة، وصفٌ - ونقدٌ ... ٢٢٥
أ.د. عبد الرزاق عبد الرحمن السعدي
- المستوى الدلالي والمعجمي في اللغة الأكديّة - دراسة مقارنة ٢٤٥
انتصار الطياري
- سيمائية التواصل اللمسي في الخطاب الحكائي ٢٦٧
عائشة بنت حمد الدرهمكي
- دراسة احصائية لكلمات القرآن الكريم ٢٨٧
أ.د محمد زكي خضر
د. أكرم محمد زكي
- موقع الفكر اللغوي العربي في الفكر اللغوي المعاصر ٣٠٣
د. خالد العيساوي

- ٣١٧ جدلية تعدد المعنى في الخطاب الديني
د. محمد عبيد
- ٣٣٧ مفهوم العمل في ضوء النظريات الحديثة "التقد العربي القديم نموذجاً"
د. ظافر الكنانى
- ٣٥٣ المعاجم العربية القطاعية بين التراث والمعاصرة: معجم التعابير الاصطلاحية نموذجاً ..
د. وفاء كامل فايد
- ٣٦٩ المهاد الفكرى والتقىى لنظرية ما بعد الحدائة عند أقطاب مدرسة "فرانكفورت
أ. م. د. حبيب بوهرور
- خصوصية إعتقاد منهج الدراسات المصطلحية الحديثة على المصطلح العربى "مصطلح الآخر
نموذجاً"
٣٨٣
نونة صهارى
- لُغَةُ لافِئَاتِ مُظَاهَرَاتِ ثَوْرَةِ ٢٥ ينايز فى مِصر (دِرَاسَةٌ وَصَفِيَّةٌ مَحَلِّيَّةٌ)
٤٠٥
نافزة ناصر الشرباتى
أ. د. منجد مصطفى بهجت
- عناصر الاتساق وترجمتها إلى اللغة الملايوية: دراسة فى القصة القرآنية
٤٢٩
لبنى بنت عبد الرحمن
د. أكمل خزيرى عبد الرحمن
د. شمس الجميل يوب

أساليب المترجمين الملايويين في ترجمة معاني القرآن الكريم : دراسة تحليلية للدلالات المجازية

نسيمة الحاج عبد الله

د. أكمل خزيري عبد الرحمن

الملخص

إن الترجمة القرآنية إلى اللغة الملايوية بشقيها الماليزية والإندونيسية قضية مهمة، حيث تبلغ مؤلفاتها اليوم عددا كبيرا، منها ما بذلته جهود فردية لأساطين العلماء، ومنها ما نهضت به المؤسسات أو الوزارات المسؤولة بالشؤون الدينية، ولا تزال تُصدر ترجمات للقرآن الكريم باللغة الملايوية. وعلى الرغم من أن المترجم لن يتمكن من محاكاة الأسلوب البديع في القرآن الكريم ولا نقل معناه بنفس الدقة، غير أن تلك الترجمات قد تُحقق الغرض المنشود من وراء ترجمة معاني القرآن الكريم، ألا وهو المساعدة على إفهام الملايويين المسلمين معانيه. أظهرت نتائج الدراسة أن المترجمين الملايويين للقرآن الكريم قد اتخذوا أساليب متباينة في ترجمة الدلالات المجازية القرآنية إلى اللغة الملايوية لتوضيح المعنى المقصود في الرسالة القرآنية؛ منها ما كان جانحا إلى طريقة الترجمة الحرفية البحتة، ومنها ما كان متقيدا بهذه الطريقة مصاحبا فيها بتنوع المناهج لتوضيح المعنى المراد، إما بإضافة شرح وتفسير موضوعين بين القوسين، وإما بوضع تعليق هامشي بالرقم المعين، ومنها ما كان متجها إلى طريقة الترجمة التفسيرية مباشرة. وتوصلت الدراسة من خلال النماذج المحللة أنهم يلجأون مباشرة إلى الترجمة التفسيرية أو يضيفون تفسيرا بجانب الترجمة الحرفية إذا كانت الصورة المجازية القرآنية في درجة المجازية الكبيرة والتي لها معنى بلاغي عميق. أما إذا كانت في درجة المجازية الدارجة ليس لها معنى بلاغي عميق فيتجهون مباشرة إلى الترجمة الحرفية البحتة. لذلك توصي الدراسة بضرورة المقارنة بين التراجم المختلفة لأجل الوصول إلى المعنى المقصود في الرسالة القرآنية، ولا يعتمد القارئ على ترجمة واحدة مجردة.